

LOVIISAN TORITOIMINNAN OPAS SUOMALAISILLE JA UKRAINALAISILLE ПУТЕВОДИТЕЛЬ ПО РЫНОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ LOVIISA ДЛЯ ЛЮДЕЙ ФИНЛЯНДИИ И УКРАИНЫ

Ukrainalaisille torikauppiaille on pysyvä paikka tässä. Alue alkaa pienestä sinisestä merkistä torikiveyksessä.

Торговцы Украинского рынка имеют здесь постоянное место. Район начинается с небольшой вывески на рыночном камне.



SÄNKÖ / ЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ

Jos tarvitset sähköä, lähin sähkötolppa on 25 metrin päässä. Tarvitaan 25 metriä pitkä ulkosähköjohto.

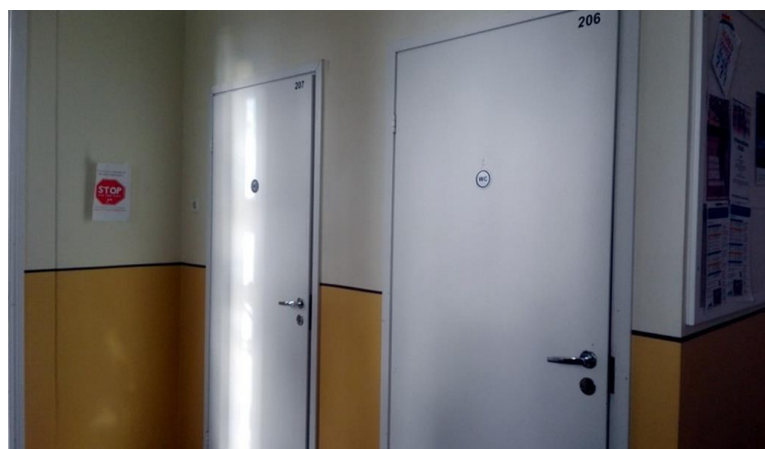
Если вам нужно электричество, ближайший электрический столб находится в 25 метрах. Необходим наружный силовой кабель длиной 25 метров.



MUKAVUUDET JA VESIPISTE / УДОБСТВА И ВОДА

Forum-rakennuksen toisessa kerroksessa on torikauppiaille wc ja pieni keittiö.

На втором этаже здания Форума есть туалет и небольшая кухня для рыночных торговцев.





Keittiö ei ole tarkoitettu valmistus- eikä työtilaksi. Sieltä voi hakea vettä esim. torikahvilaan. Kun käsitellään ja myydään elintarvikkeita, on erityisen tärkeää pitää huolta hygieniasta. Käsien pesu ja tilojen puhtaus on tärkeää.

Кухня не предназначена для подготовки или рабочего места. Оттуда вы можете набрать воды, например, для рыночного кафе. При обработке и продаже пищевых продуктов особенно важно заботиться о гигиене. Важно мыть руки и поддерживать чистоту в помещении.

ELINTARVIKEHYGIENIA / ПИЩЕВАЯ ГИГИЕНА

Jos elintarvikemyynti torilla on jatkuvaa, on hyvä suorittaa lakisääteinen hygieniapassi. Tilapäisesti toimivassa Pop-up-kahvilassa sitä ei edellytetä.

Elintarvikehygienian perustiedot voi opiskella ja sen jälkeen suorittaa testin netissä myös venäjäksi. Kun olet läpäissyt testin, sinulle myönnetään Hygieniapassi.

<https://www.ruokavirasto.fi/henkiloasiakkaat/hygieniapassi/>

Если продажа продуктов питания на рынке ведется непрерывно, рекомендуется пройти установленный законом гигиенический паспорт. Во временно действующем Pop-up кафе это не требуется. Вы можете изучить базовые знания по гигиене питания, а затем пройти тест онлайн также на русском языке. После того, как вы пройдете тест, вам будет выдан Гигиенический пропуск.

https://hygieniapassi.fi/verkkokauppa/venaja-osnovy-gigieny-produktov-pitanija/20?language_id=1&fbclid=IwAR0Nivp6TamtTq8ORwh0JTfFR6EOEcodo3gK90jdU_GCvSG4D2wcutgLh6U

<https://porvoonymparistoterveydenhuolto.fi/porvoon-ymparistoterveydenhuolto/elintarvikevalvonta/tilapaismyynti/>

Oppaan lopussa on ohjeet elintarvikkeiden pakkausvaatimuksista!

в конце руководства есть указания по требованиям к упаковке пищевых продуктов!

TORIPÖYDÄT / РЫНОЧНЫЕ ТАБЛИЦЫ



Foorumia vastapäätä on Raatihuone, jonka kellarista voi aamuisin hakea toripöydät. Ne tulee toripäivän jälkeen myös palauttaa kellariin paikalleen.

Кухня не предназначена для подготовки или рабочего места. Оттуда вы можете набрать воды, например, для рыночного кафе. При обработке и продаже пищевых продуктов особенно важно заботиться о гигиене. Важно мыть руки и поддерживать чистоту в помещении.



Pöytälevyjä on kahta pituutta: 2 metriä ja 3 metriä.

Столешницы бывают двух длин: 2 метра и 3 метра.



Pöytälevyjen alle tulee jalat, joita on pinossa seinän vieressä.

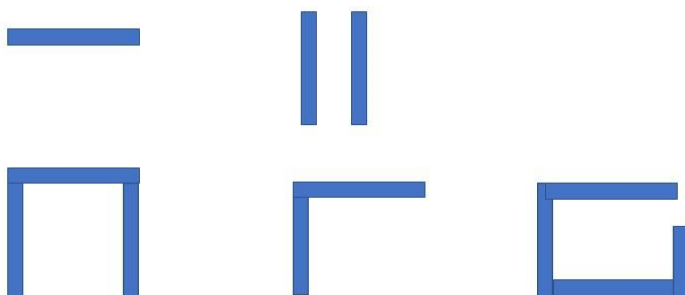
Ножки будут размещены под столешницами, которые сложены рядом со стеной.

Pöytälevyt ja pöydänjalat on kannettava kellarista torille ja takaisin, niiden siirtämiseen ei ole varattu kärryjä. Valitettavasti torituoleja kaupungilla ei ole. - jos saamme torikatoksen /- teltan, saamme säilyttää sitä Raatihuoneen kellarissa.

Столешницы и ножки столов необходимо возить из подвала на рынок и обратно, тележек для их перемещения не предусмотрено. К сожалению, в городе нет рыночных стульев. - если получим рыночный навес/- палатку, то сможем хранить в подвале Ратуши.

Toripöydät voi koota 4m x 4m alueelle haluamallaan tavalla, esimerkiksi näin:

Рыночные столы можно собрать на площади 4м x 4м по вашему желанию, например вот так:



TÄRKEÄÄ TIETÄÄ:

ВАЖНО ЗНАТЬ:

- Toripäivät ovat talviaikaan tiistaisin, torstaisin ja lauantaisin klo 7-13. Ennen Joulua 20.-23.12. klo 7-15.

Зимой рыночные дни проходят по вторникам, четвергам и субботам с 7:00 до 13:00. Перед Рождеством 20.-23.12. с 7:00 до 15:00.

- Ukrainalaisille on varattu yhteinen paikka, jossa voidaan olla paitsi yksin, myös yhdessä myymässä. Rakennetaan kauniita ja runsaita myyntipöytiä!

Для украинцев зарезервировано общее место, где они могут не только быть в одиночестве, но и продавать вместе. Давайте построим красивые и обильные таблицы продаж!

- Jos on monia, jotka haluavat tulla torille myymään, sovitaan myyntivuoroista niin, että kaikki voivat vuorollaan mahtua myymään tuotteitaan.

Ilmoita toripaikan käytöstä torivalvoja Mika Koholle viimeistään edellisenä päivänä klo 12 mennessä. Hän avaa ja sulkee toripöytävaraston oven ja auttaa toritoimintaan liittyvissä käytännön kysymyksissä. Hänen yhteystietonsa ovat: puh. 044 565 1188, mika.koho@loviisa.fi

Если желающих прийти на рынок для продажи много, согласовываются смены продаж, чтобы каждый мог по очереди продавать свою продукцию.

Сообщить об использовании торговой площадки контролеру рынка Мике Кохо не позднее 12 часов предыдущего дня. Он открывает и закрывает дверь склада рыночных столов и помогает с практическими вопросами, связанными с рыночными операциями. Его контактные данные: тел.: 044 565 1188, mika.koho@loviisa.fi

- Jos myyt leivonnaisia (piirakoita, leipiä, pullaa, kakkuja, pikkuleipiä jne.), tuotteen on oltava pakattuna muovipussiin, pussissa on oltava etiketti, mitä raaka-aineita tuote sisältää.

Если вы продаете выпечку (пироги, хлеб, булочки, пирожные, печенье и т.д.), продукт должен быть упакован в полиэтиленовый пакет, на пакете должна быть этикетка, какие ингредиенты входят в состав продукта.

- Jos pidät pop-up kahvilaa, tarjottavien leivonnaisten on oltava muovikuvun alla, ne eivät voi olla ilman suojaa.

Если у вас pop-up кафе, предлагаемая выпечка должна быть под пластиковой крышкой, без защиты она быть не может.

Monet suomalaiset ovat tottuneet maksamaan maksukortilla tai mobiilimaksulla. Käteisautomaatti on kuitenkin lähellä torin kulmassa. On hyvä varata hiukan vaihtorahaa ja kysyä: "Voisitko maksaa tasarahalla?" Jos haluat kehittää toimintaasi, voit harkita esim. iZettle maksupäätteen hankkimista. Jos haluat ilmoittaa toripöydästäsi ja laittaa esille vaikkapa kuvia tuotteistasi, voit markkinoida toripöytäsi vaikkapa täällä: <https://www.facebook.com/groups/134475573723016>

Многие финны привыкли расплачиваться платежной картой или мобильным платежом. Однако поблизости в углу рынка есть банкомат. Это хорошая идея, чтобы зарезервировать немного сдачи и спросить: «Не могли бы вы заплатить сдачей?» Если вы хотите развивать свою деятельность, вы

можете рассмотреть, например, приобретение платежного терминала iZettle. Если вы хотите объявить свою рыночную таблицу и отобразить, например, изображения своих продуктов, вы можете разместить свою рыночную таблицу здесь, например:

<https://www.facebook.com/groups/134475573723016>

- Loviisan Joulumarkkinat on 8.12. Niihin on varattava paikka Mika Koholta hyvissä ajoin marraskuussa.

Рождественская ярмарка Ловииса проходит 8 декабря. Место для них нужно зарезервировать у Мики Кохо заблаговременно, в ноябре.

- Yhdessä hankittavaa: torikatos, tuolit, sähköjohto – näitä voidaan varastoida raatihuoneen kellarissa.

Вещи, которые нужно купить вместе: рыночный навес, стулья, электрический шнур — все это можно хранить в подвале ратуши.

Mitä kaikkea voisi myydä torilla? Что всего можно продать на рынке?

Kaikkea kaunista Ukrainasta!

Все красивые вещи из Украины!

käsitöitä

ремесла самодельные

itse tehtyjä koruja

украшения

kynttilöitä

свечи

leivonnaisia

выпечка

joulukoristeita

рождественские

joulukortteja

украшения

hilloja ja säilykkeitä

рождественские

•

открытки

•

джемы и варенья . . .

•

Oppaan kirjoitti 1.11.2022 Гид написал

Tiina Kuisma